

Die E-Mail wird nicht korrekt angezeigt? [Hier im Browser öffnen.](#)

[ARCHIV](#) | [BDÜ AKTUELL](#) | [BDÜ-WEBSITE](#) | [IMPRESSUM](#) | [DATENSCHUTZ](#)



Bundesverband der
Dolmetscher und Übersetzer

Newsletter August 2024

Abschied im und vom Sommer



Bild: Jenny Sturm – AdobeStock

Liebe Leserinnen und Leser,

auch wenn gerade noch hochsommerliche Temperaturen herrschen, kündigt sich langsam – zumindest terminlich – der Herbst an. Das wird nicht nur wieder vermehrte Aktivitäten des Verbands auf dem politischen Parkett zeitigen, sondern markiert mit dem [Hieronymustag am 30. September](#) auch immer die Gelegenheit, den Blick der Öffentlichkeit auf unsere Berufe und ihre einzigartige Bedeutung für Gesellschaft, Wirtschaft und das Zusammenleben in einer globalen Gemeinschaft zu lenken.

Neben den Aktionen und Veranstaltungen rund um den Internationalen Tag des Übersetzens haben wir Ihnen vor allem wieder eine ganze Reihe von nützlichen Terminhinweisen zu Fort- und Weiterbildungsangeboten sowie Konferenzen hauptsächlich in der zweiten Jahreshälfte zusammengestellt, aber auch eine Neuerscheinung im BDÜ Fachverlag darf nicht fehlen.

Herbstlich zutiefst traurig stimmt uns allerdings die kurz vor Redaktionsschluss aus heiterem Himmel eingetroffene Nachricht vom [Tod unseres lieben Kollegen Manfred Betke](#), der über lange Jahre, gar Jahrzehnte, als 1. Vorsitzender die Geschicke des Landesverbands Mecklenburg-Vorpommern lenkte und ohne dessen freundliche, ausgleichende, oft humorvolle Art, mit der er aber auch nachdrücklich seine Einschätzungen zu strittigen Themen kundtat, sich viele Kolleginnen und Kollegen die Verbandsarbeit gar nicht vorstellen können. Dass gerade „sein“ Landesverband Gastgeber der nächsten Bundesmitgliederversammlung ist, macht diesen vorzeitigen Abschied umso schmerzlicher.

In dankbarem Gedenken an einen engagierten Mitstreiter für die Berufe und vor allem an einen feinen Menschen – ruhe in Frieden, lieber Manfred!

Für die Redaktion

Réka Maret

Themenübersicht

- [Sprachbarrieren in der Arztpraxis](#)
- [Hieronymustag 2024: BDÜ-Website im Netz](#)
- [LV Mecklenburg-Vorpommern: Trauer um Manfred Betke](#)
- [KI als Event-Dolmetscher?](#)
- [Vielfältiges Herbstprogramm: Fortbildung vor Ort und online](#)
- [Neu im BDÜ-Fachverlag: Praxisleitfaden Revision](#)
- [Branchentermine](#)

Aus dem Bundesvorstand

Behandlung nur mit Deutschkenntnissen?

BDÜ meldet sich in Reaktion auf Medienberichte zu Wort

Darf eine Arztpraxis die Behandlung von Patienten – außer in Notfällen – ablehnen, wenn „eine Kommunikation aufgrund fehlender deutscher Sprachkenntnisse nicht möglich [...] und auch kein Dolmetscher persönlich anwesend“ ist?

Eine entsprechende Meldung sorgte vor Kurzem für heftige Reaktionen in den Medien im In- und selbst im Ausland.

Für den BDÜ ist das Verhalten der Ärzte nachvollziehbar – und eine weitere Bestätigung für seine Forderung nach der längst überfälligen Verankerung qualifizierter Sprachmittlung im Gesundheitswesen als Kassenleistung, wie es die Regierung auch in ihrem Koalitionsvertrag angekündigt hat.

Mehr zu den Hintergründen im MDÜ-Online-Beitrag [„Behandlung nur mit Deutschkenntnissen? Warum das nachvollziehbar ist – und warum die Politik hier am Zug ist“](#) sowie im ausführlichen Interview mit der Politischen Geschäftsführerin des BDÜ Elvira Iannone im Beitrag [„Wann kommt das Gesetz?“](#), in dem u. a. das vom Verband vorgeschlagene Modell für eine mögliche Umsetzung vorgestellt wird.



Bild: hako - AdobeStock

Internationaler Tag des Übersetzens

BDÜ-Website mit Informationen zum Hieronymustag 2024 online

Es ist wieder soweit: Am **30. September** wird der Internationale Tag des Übersetzens gefeiert! Den nach dem Schutzpatron der Übersetzer, Dolmetscher und Terminologen auch Hieronymustag genannten, von den Vereinten Nationen 2017 offiziell zum *International Translation Day* ausgerufenen Aktionstag nutzen Berufsverbände wie der BDÜ regelmäßig, um ein breites Publikum auf die Bedeutung und vielfältigen Tätigkeitsfelder von Übersetzern, Dolmetschern und Terminologen aufmerksam zu machen.

Unter www.hieronymustag.de stellt der BDÜ dazu auch in diesem Jahr wieder Informationen bereit: Hier werden kontinuierlich die vom Bundesverband und den Mitgliedsverbänden rund um den Weltübersetzungstag geplanten Aktionen und Veranstaltungen veröffentlicht. Also am besten immer wieder mal vorbeischaun!



Motto des Weltdachverbands FIT zum ITD 2024: Translation, an art worth protecting – Traduire, tout un art à protéger – La traducción, un arte que vale la pena proteger; © FIT

Aus den Mitgliedsverbänden

Trauer um langjährigen Vorsitzenden des LV MV Manfred Betke

Die erschütternde Nachricht vom Tod des 1. Vorsitzenden des **BDÜ Mecklenburg-Vorpommern** Manfred Betke erreichte sowohl seine Mit-Vorstände im Landesverband als auch den Bundesvorstand sowie zahlreiche Mitstreiter im Verband völlig

unerwartet. War er doch gerade noch tatkräftig dabei, zusammen mit seinem Vorstand und den Kolleginnen und Kollegen des VKD die anstehende Herbstversammlung des Bundesverbands in Rostock zu organisieren.

2011 übernahm Manfred Betke den Vorsitz des kleinsten Mitgliedsverbands im BDÜ, dessen besondere Situation er immer deutlich machte und für dessen Interessen er sich rege einsetzte. Bundesweit engagierte er sich darüber hinaus seit Gründung der AG Statuten in dieser für den Verband wichtigen Arbeitsgruppe. Der BDÜ verliert mit Manfred Betke nicht nur einen erfahrenen Dolmetscher und Übersetzer in seinen Reihen, sondern auch einen jahrzehntelangen, hoch motivierten Streiter für die Berufe. Stets freundlich, nett und gut gelaunt, aber in seinen Beiträgen z. B. bei den Bundesmitgliederversammlungen immer klar und auf den Punkt wird er menschlich und als Experte mit breitem Erfahrungsschatz sehr fehlen. Tief empfundene Anteilnahme und großer Dank gilt seiner Familie, die ihn in seinen BDÜ-Aktivitäten immer unterstützt hat.

Um die immense Lücke, die sein plötzlicher Tod gerade auch im LV Mecklenburg-Vorpommern reißt, schließen zu können, wird in Kürze eine außerordentliche Mitgliederversammlung anberaumt.

Zur Zukunft des Konferenzdolmetschens in Zeiten von Künstlicher Intelligenz: VKD beim Eventbranchen-Forum „we transform future“

„Lost in Translation? – KI als Event-Dolmetscher“ lautete der Titel des Vortrags beim Forum [we transform future](#), zu dem der Veranstalter fwd, ein Verband der Eventbranche, den **Verband der Konferenzdolmetscher (VKD) im BDÜ** eingeladen hatte. Beatriz Quintanero und Jonas Lunte aus dem VKD-Vorstand ging es darum, zu zeigen, wie eine „Verdolmetschung“ mithilfe von KI funktioniert, oder ob hier der Begriff „Simultanübersetzung“ nicht vielleicht angebrachter ist.

KI kann mehr oder weniger akkurat transkribieren und eine Textoberfläche übersetzen. Das mag per Übersetzungsapp für Urlaubsgespräche, z. B. eine Bestellung im Restaurant, reichen oder auch zum Einchecken im Hotel, aber nicht für Events oder Konferenzen mit komplexeren Settings. Vor allem finden dort Kulturspezifika, Emotionen, Ironie und kontextgebundene Besonderheiten, von denen die Kommunikation bei solchen Events lebt, in einer KI-gestützten „Simultanübersetzung“ (noch) keine Berücksichtigung.

Die Pluspunkte der Beteiligung menschlicher Dolmetscherinnen und Dolmetscher bei mehrsprachigen Events herauszuarbeiten, wird bei zunehmend besserer Übersetzungsleistung der KI zu einer immer wichtigeren Aufgabe, was auch fortwährender Sensibilisierung aller Beteiligten bedarf. Das Forum *we transform future* ist dafür eine gute Plattform, denn es sucht nach Antworten auf Fragen, wie sich die Eventbranche weiterentwickeln kann. Dabei steht immer der Austausch im Mittelpunkt, um gemeinsam die Zukunft der Branche für alle nachhaltig zu gestalten. Der VKD wird sich deshalb auch künftig weiter dafür einsetzen, der Stimme der Dolmetscherinnen und Dolmetscher Gehör zu verschaffen.



Beatriz Quintanero und Jonas Lunte vom VKD informierten die Teilnehmer des We-transform-future-Forums
Foto: © VKD im BDÜ

Fort- und Weiterbildung in Präsenz



Auswahl Vor-Ort-Seminare der BDÜ-Mitgliedsverbände

September und Oktober

13.09.2024:
München / BDÜ BY
Workshop Urkundenübersetzen EN>DE

20.+21.09.2024:
Karlsruhe / BDÜ BW
Rechtsübersetzung & DeepL EN<>DE

27.09.2024:
Heidelberg / BDÜ BW
Masterclass „Translating in Style“:
Nachhaltigkeit

28.09.2024:
Heidelberg / BDÜ BW
Masterclass „Stilfragen“: Nachhaltigkeit
im Finanzwesen

28.09.2024:
Köln / BDÜ NRW
Einführung in den Ablauf der staatlichen
Übersetzer- und Dolmetscher-Prüfung
(sprachenunabhängig)

11.+12.10.2024:
München / BDÜ BY
Einstieg ins Lektorat

12.+13.10.2024:
Würzburg / BDÜ BY
Sprach-Workshops für Übersetzer der
polnischen Sprache

Alle Fortbildungen sind per Klick auf das Datum direkt online buchbar.
In der [BDÜ-Seminar-Datenbank](#) finden Sie auch kurzfristig angesetzte Veranstaltungen.

Aus der BDÜ Weiterbildungs- und Fachverlagsgesellschaft



Aktuelle Online-Seminare zu ausgewählten Themen

Zum Durchstarten nach der Sommerpause:

Online-Seminare zu Technik im Beruf

06.09.2024:

Künstliche Intelligenz und Edge Computing für D/Ü

18.09.2024:

DTT-Kooperation: Hands on – Terminologiearbeit mit ChatGPT

20.09.2024:

Future Skills – Zukunftskompetenzen

Online-Seminare zum Thema Medizin

13.09.2024:

Forensische Psychologie: Persönlichkeitsstörung – Im ständigen Streit mit sich und der Umwelt ...

Reihe „Medizinisches Übersetzen“

13.09.2024:

Nephrologie / Wasser- und Elektrolythaushalt

17.09.2024:

MedDRA und SNOMED CT: Medizinische Terminologiedatenbanken mit standardisierter Terminologie

26.09.2024:

Pneumologie

20.+27.09.2024:

Berufskrankheiten

Kombi an 2 Terminen (s. o.)

Weitere Themen

03.+05.+10.09.2024:

Textoptimierung: Fitnessstraining Rechtschreibung

Kombi an 3 Terminen (s. o.)

03.09.2024:

Elektronische Signatur: Was bedeutet das und warum ist es für uns wichtig?

04.09.–23.10.2024:

Online-Seminarreihe Rechtssprache

Erwerb sicherer Kenntnisse der deutschen Rechtssprache

Kombi an 8 Terminen

26.09.–31.10.2024:

Gedächtnistechniken

Kombi an 5 Terminen

Online-Trainings

11.09.–18.12.2024:

Praktische Reihe zum Übersetzen in Leichte Sprache

Kombi an 7 Terminen

17.+18.+19.09.2024:

KI im Praxistest – Textüberarbeitung und Lektorat

Kombi an 3 Terminen (s. o.)

Bei Verhinderung steht i. d. R. die Aufzeichnung der gebuchten Veranstaltung noch 8 Wochen danach zur Verfügung.

Für weitere Auskünfte wenden Sie sich bitte an info@bdue-fachverlag.de.

Stets aktuell informiert Sie auch der [Newsletter des BDÜ Fachverlags](#).

Weitere praktische Seminar-Angebote im virtuellen Format – auch der BDÜ-Mitgliedsverbände – finden Sie unter [BDÜ-Online-Seminare](#).

Viva España: Spanisches Recht vor Ort lernen, erleben, verstehen



Bild: jorisvo - iStock

Bereits zum 7. Mal findet vom **2. bis 4. April 2025** das Seminar zur spanischen Rechtssprache aus der beliebten Vor-Ort-Reihe des BDÜ statt. Das Konzept der Präsenzseminare im Land der jeweiligen Arbeitssprache, wie z. B. auch in Großbritannien, Frankreich oder Italien, hat sich bewährt. Kooperationspartner dieser Spanien-Ausgabe ist die *Universidad de Málaga*. An deren juristischen Fakultät befassen sich die Teilnehmerinnen und Teilnehmer des dreitägigen Seminars schwerpunktmäßig mit einem aktuellen Thema, das auch auf die Rechtsübersetzung immer stärkere Auswirkungen hat: **Der Einsatz künstlicher Intelligenz im Rechtswesen**. Dabei wird der Einsatz von KI in verschiedenen Rechtsbereichen beleuchtet wie z. B. Fremdenverkehrsrecht, Strafrecht, Vertragsrecht etc.

Wie ihre Pendanten in den anderen Ländern ist die Veranstaltung als Kombination aus wissensvermittelndem Seminar und praktischem Workshop konzipiert und ermöglicht den Teilnehmerinnen und Teilnehmern einen exklusiven Einblick in die aktuelle spanische Rechtspraxis. Auch der Besuch einer Gerichtsverhandlung ist geplant.

Málaga bietet als Kulturzentrum und beliebtes Reiseziel in Andalusien einen abwechslungsreichen Rahmen, um neben dem Fachwissen zum spanischen Recht auch das kollegiale Netzwerk auszubauen. Also, am besten gleich anmelden und sich auf ein paar spannende und lehrreiche Tage in der Geburtsstadt Picassos freuen!

Frühbuchungspreise gibt es bis zum **31.12.2024**.

Detaillierte Informationen und Anmeldung: seminare.bdue.de/6345

Vor Kurzem ist der Praxisleitfaden

Best Practices – Revision

im BDÜ Fachverlag erschienen.

Gemäß der internationalen Norm ISO 17100 ist die Revision wichtiger Bestandteil der Qualitätssicherung und damit ein unverzichtbarer Schritt im Über-

Was genau umfasst die Revision?

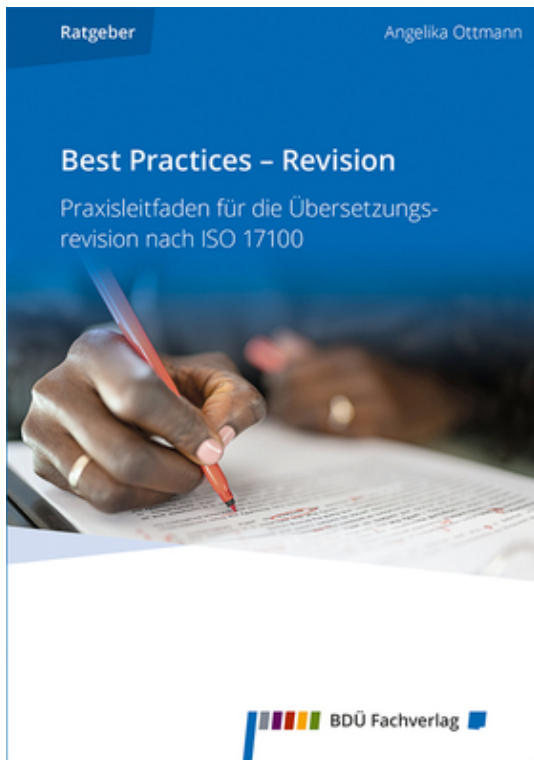
Welche Maßnahmen sind erforderlich?

Wie wird sie effektiv durchgeführt?

Und welche Kenntnisse sind dafür notwendig?

Der 94 Seiten starke Leitfaden bietet nicht nur klare Antworten auf diese Fra-

setzungsprozess. Doch viele Fragen bleiben oft unbeantwortet:



gen, sondern dient auch als wertvolles Nachschlagewerk für alle Beteiligten – von Übersetzerinnen und Übersetzern über Revisorinnen und Revisoren bis hin zu Auftraggeberinnen und Auftraggebern.

Der Band enthält alles Wissenswerte wie die Definition und Abgrenzung relevanter Begriffe, die grundlegenden Prinzipien der Revision sowie die Erstellung präziser Revisionsaufträge. Auch geht er auf bewährte Techniken und Entscheidungsfaktoren ein, mit denen der Revisionsprozess optimal gestaltet werden kann. Darüber hinaus bietet er wertvolle Einblicke in die Bewertung der Revisionsqualität, die erforderlichen Kompetenzen und gibt praktische Tipps zur Zeitplanung und Preisgestaltung.

Das Buch kostet € 44 und kann im Online-Shop des BDÜ Fachverlags [bestellt](#) werden.

Aus der Branche

Termine * Termine * Termine * Termine * Termine * Termine

09.09.2024

Universität Austria
Online-Seminar

Translation, KI und Nachhaltigkeit: Fragen zu Recht, Ethik und Qualität

- ° Für BDÜ-Mitglieder gelten Mitgliedsbedingungen
- ° Anmeldeschluss: **08.09.2024**
- ° Info und Anmeldung: [Klick auf Titel](#)

11.09.2024

VGSD

Experten-Talk / Online-Konferenz
Fit für die E-Rechnung?

So wählst du die richtige Software

- ° Kostenlose Teilnahme auch für Nicht-Mitglieder
- ° Anmeldeschluss: **11.09.2024**
- ° Info und Anmeldung: [Klick auf Titel](#)

23.09.–14.10.2024

BücherFrauen-Akademie
3-wöchige Online-Textwerkstatt
Übersetzungsakademie Französisch II
Für Übersetzerinnen und Lektorinnen.
Voraussetzung ist die erfolgreiche Absolvierung des Basisseminars.

- ° Für BDÜ-Frauen Teilnahme zu [vergünstigten Konditionen](#)
- ° Anmeldeschluss: **15.09.2024**
- ° Info und Anmeldung: [Klick auf Titel](#)

23.10.–27.11.2024

BücherFrauen-Akademie
Online-Kurs, wöchentlich

LinkedIn – der Kurs für Fortgeschrittene

- Sichtbar werden durch eigene Beiträge
- ° Für BDÜ-Frauen Teilnahme zu [vergünstigten Konditionen](#)
- ° Frühbuchungsfrist: **25.09.2024**
- ° Anmeldeschluss: **09.10.2024**
- ° Info und Anmeldung: [Klick auf Titel](#)

Umfrage für Studie über Auswirkungen von KI auf Sprachberufe

Dr. Sandra Young und Dr. Justyna Robinson vom [Concept Analytics Lab](#) der University of Sussex erforschen derzeit die Auswirkung von Künstlicher Intelligenz auf die Sprachberufe. Dazu haben sie einen [Online-Fragebogen](#) für Übersetzer/-innen, Dolmetscher/-innen und Lektor/-innen entwickelt. Die Ergebnisse der völlig anonymen, 15 Fragen umfassenden und ca. 15 bis 20 Minuten in Anspruch nehmenden Umfrage sollen Aufschluss darüber geben, wofür, in welchem Kontext und wie die Sprachexperten KI einsetzen. Darunter fallen auch die Vor- und Nachteile der KInutzung in Bezug auf bestimmte (Fach-)Bereiche oder Sprachkombinationen.

Mehr zu den Hintergründen des Forschungsfelds der beiden Studienautorinnen im [Blog-Beitrag des Concept Analytics Labs](#), das auch Mitglied im LITHME-Netzwerk (Language in the Human Machine Era) ist. In diesem Zusammenhang für unsere Berufsgruppe interessant ist auch die [LITHME-Arbeitsgruppe Language Work, Language Professionals](#).

Social Media



Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer e. V. (BDÜ)
Bundesgeschäftsstelle | Uhlandstr. 4-5 | 10623 Berlin | Telefon +49 30 88712830
| Telefax +49 30 88712840 | info@bdue.de

Alle Rechte vorbehalten | [Impressum](#) | [Datenschutz](#) | [Abmelden](#)

Wir freuen uns über Ihr Feedback!
Alle Hinweise und Kritiken zu diesem Newsletter senden Sie bitte an unsere
[Newsletterredaktion](#)